

---

**SITOGRAFIA**  
**e**  
**BIBLIOGRAFIA**

---



## ***Sitografia :***

Accès Culture (2002) *Le théâtre adapté aux déficients sensoriels.*

<http://www.accessculture.net/index.php>

Access Board (2001), *Bulletin #8: Theatrical Movie Captioning Systems*, Technical Bulletins.

<http://www.access-board.gov/publications/8-Captioning/bulletin8-new.pdf>

Anderson S. (2002), *Still Life: A Production at the Etcetera Theatre*, Stagertext. <http://www.stagertext.co.uk/hamlet.htm>

Benjamins J. (2003), Book Details for (Multi) Media Translation

[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=BTL\\_34](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL_34)

Brindle D. (2000), *Seeing is Believing*, Guardian Unlimited.

[http://www.guardian.co.uk/Distribution/Redirect\\_Artifact/0,4678,0-397303,00.html](http://www.guardian.co.uk/Distribution/Redirect_Artifact/0,4678,0-397303,00.html)

Captionmax (2002), *Captioning Styles*.

[http://www.captionmax.com/pages/ViewerInfo/VI\\_style.html](http://www.captionmax.com/pages/ViewerInfo/VI_style.html)

Carling L. (2001), *Arts Accessibility: Beyond Access to Opportunity*, NYFA. [http://www.nyfa.org/fyi/fyi\\_fall2001\\_pg8.htm](http://www.nyfa.org/fyi/fyi_fall2001_pg8.htm)

CCS (2000), *Manufacturers of the Bounce Back<sup>tm</sup>*, Mirror Image Captioning System. <http://www.moviecaptions.com/index.shtml>

Clark J. (2001a), *Reading the silver screen*.

<http://www.joeclark.org/trmopix.html>

Clark J. (2001b), *Adding Words to the Screen*.

<http://www.joeclark.org/globemopix.html>

Gettler N. (2001), *If I Translate Word for Word*, Notisnews, Vol.14, N. 4. <http://www.notisnet.org/notis/nn/nn401.pdf>

Hipson J. (2001), *Hamlet : Peter Brook's Production at the Young Vic Theatre, London*. [http://www.stagertext.co.uk/still\\_life2.htm](http://www.stagertext.co.uk/still_life2.htm)

NCAM (2002), *Motion Picture Access*.

<http://ncam.wgbh.org/mopix/aboutproject.html>

National Captioning Institute (2002), *NCI's Glossary of Captioning terms*. <http://www.ncicap.org/Docs/glossary.htm>

NVRC (1998), *Accessible Theatre-Victory Gardens*, ALDA annual conference.  
<http://www.nvrc.org/Conferences%20and%20Workshops/aldacon.htm>

PCS (2001), *Personal Captioning Systems, Inc.*  
<http://personalcaptioning.com/>

Petit J. (1999), *Texte de l'Appel proposé par Johanna Petit à quelques "Nominés" pour les Molières 1999*, UAR.  
<http://perso.wanadoo.fr/uar/appel.htm>

Robson G. (2000), *Wearable Captioning*, Reporter Central.  
<http://www.reportercentral.com/captioning/gdr20000717a.html>

Schweitzer (2000), *Theater Captioning : Another use for CART*, JCR Online. [http://www.verbatimreporters.com/jcr/0011/0011\\_01.htm](http://www.verbatimreporters.com/jcr/0011/0011_01.htm)

Stagetext (2001a), *Feedback from STAGETEXT captioned Performances for the Royal Shakespeare Company*.  
<http://www.stagetext.co.uk/fdbkmalfi.htm>

Stagetext (2001b), *Annual Review*.  
<http://www.stagetext.co.uk/annrev01a.htm>

Stagetext (2002), *Feedback from STAGETEXT captioned Performances for the Royal Shakespeare Company*.  
<http://www.stagetext.co.uk/fdbkjan02.htm>

Studio l'Équipe (2000), *Le Sous-titrage adapté*.  
[http://voice.jrc.it/tap/requirem/canada\\_f.htm#1b2](http://voice.jrc.it/tap/requirem/canada_f.htm#1b2)

UAR (2002), *Buts actuels de l'Association*.  
<http://perso.wanadoo.fr/uar/dossuar.htm>

Visuf (2000), *Langues*. <http://www.visuf.org/quesLang.htm>

Williams J. (1999), *Coming Soon to a Theater Near You*, Businessweek Online.  
<http://www.businessweek.com/bwdaily/dnflash/apr1999/nf90407b.htm>  
[m](#)

Wilmot J. (2001), *H.V.: RSC Production at the Barbican Theatre*  
reviewed by Jane Wilmot <http://www.stagetext.co.uk/henryV2.htm>

### ***Da autore ignoto:***

<http://iimpft.chadwyck.com/toc/OperaNews>

<http://siba3.unile.it/ctle/damico/storia.htm>

<http://www.azopera.com/learn/composer/strauss/index.shtml>

[http://www.boosey.com/pages/cr/composer/composer\\_main.asp?composerid=2695](http://www.boosey.com/pages/cr/composer/composer_main.asp?composerid=2695)

<http://www.classical.net/music/comp.lst/straussr.html>

<http://www.classical.net/music/welcome.html>

<http://www.geocities.com/Vienna/Choir/6194>

<http://www.giacomodebenedetti.it/ilnovecento/damico.html>

<http://www.helsinki-hs.net/news.asp?id=20020212IE16>

<http://www.leosjanacek.co.uk/>

[http://www.liberliber.it/biblioteca/d/da\\_ponte](http://www.liberliber.it/biblioteca/d/da_ponte)

<http://www.lim.it/collane/musicarealta.htm>

<http://www.midiworld.com/handel.html>

<http://www.richard-strauss.com/biography.html>

<http://www.rodioni.ch/malipiero/damico1.html>

<http://www.rz-berlin.mpg.de/cmp/handel.html>

<http://www.rz-berlin.mpg.de/cmp/janacek.html>

[http://www.schirmer.com/composers/schoenberg\\_works.html](http://www.schirmer.com/composers/schoenberg_works.html)

<http://www.schoenberg.at>

[http://www.stenotipia.it/ivd/ivd\\_files/la\\_stenotipia.html](http://www.stenotipia.it/ivd/ivd_files/la_stenotipia.html)

<http://www.sun.rhbnc.ac.uk/Music/Janacek/>

<http://users.utu.fi/hansalmi/bio.html>

<http://www.dsu.unife.it/curry/roccatagliati.html>

## ***Interviste:***

Intervista a Carling L. (2002a), messaggio da [LisaC@tdf.org](mailto:LisaC@tdf.org) a [s\\_desmedt@hotmail.com](mailto:s_desmedt@hotmail.com)

Intervista a Carling L. (2002b), messaggio da [LisaC@tdf.org](mailto:LisaC@tdf.org) a [s\\_desmedt@hotmail.com](mailto:s_desmedt@hotmail.com)

Intervista a Conti M. (2003).

Intervista a Fisher M. (2002a), messaggio da [Fishrassoc@aol.com](mailto:Fishrassoc@aol.com) a [s\\_desmedt@hotmail.com](mailto:s_desmedt@hotmail.com)

Intervista a Fisher M. (2002b), messaggio da [Fishrassoc@aol.com](mailto:Fishrassoc@aol.com) a [s\\_desmedt@hotmail.com](mailto:s_desmedt@hotmail.com)

Intervista a Fisher M. (2002c), messaggio da [Fishrassoc@aol.com](mailto:Fishrassoc@aol.com) a [carleujeni@yahoo.it](mailto:carleujeni@yahoo.it)

Intervista a Fisher M. (2002d), messaggio da [Fishrassoc@aol.com](mailto:Fishrassoc@aol.com) a [carleujeni@yahoo.it](mailto:carleujeni@yahoo.it)

Intervista a Le Du F. 2002.

Intervista a Petit J. 2002a

Intervista a Petit J. (2002b), messaggio da [johannapetit@wanadoo.fr](mailto:johannapetit@wanadoo.fr) a [carleujeni@yahoo.it](mailto:carleujeni@yahoo.it)

Intervista a Pullan P. (2002a), messaggio da [enquiries@stagetext.co.uk](mailto:enquiries@stagetext.co.uk) a [s\\_desmedt@hotmail.com](mailto:s_desmedt@hotmail.com)

Intervista a Pullan P. (2002b), messaggio da [enquiries@stagetext.co.uk](mailto:enquiries@stagetext.co.uk) a [carleujeni@yahoo.it](mailto:carleujeni@yahoo.it)

Intervista a Pullan P. (2002c), messaggio da [enquiries@stagetext.co.uk](mailto:enquiries@stagetext.co.uk) a [carleujeni@yahoo.it](mailto:carleujeni@yahoo.it)

## ***Bibliografia:***

Abert H. (1989), *Mozart*, il Saggiatore, Milano.

Auden W. H. (1963), *The Dyer's Hand and other Essays*, Random House, London.

Bassnett-McGuire, S. (1991), *Translation Studies*, Revised edition, Routledge, London.

- Bekker, P. (1934), *Wandlungen der Oper*, Orell Füssli, Zürich.
- Berlin I. (1990), "A Voice in Favor", in *Opera News* 24.
- Bie O. (1988), *Die Oper*, Piper, München.
- Bitter C. (1961), *Wandlungen in den Inszenierungsformen des 'Don Giovanni' von 1787 bis 1928*, Gustav Bosse, Regensburg.
- Bollettieri Bosinelli, Heiss, Soffritti, Bernardini (2000), *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?*, CLUEB, Bologna.
- Bowker, L, Cronin M., Kenny D. & Pearson J. (1998), *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Crampton, P. (1989), The spoken Word, in Picken, C., *The Translator's Handbook*, Aslib, London.
- D'Amico F. (1938), *Gioacchino Rossini, Arione*, Torino.
- D'amico F. (1974), *L'opera teatrale di Gioacchino Rossini*, corso universitario, Roma.
- Dent E. (1979), *Il Teatro di Mozart*, Sansoni, Milano.
- Desmedt, S. (2002), *Le Surtitrage pour Malentendants*, tesi universitaria, ISTI, Bruxelles.
- Gambier, Y. (1998) *Translating for the media*, (papers from the International Conference "Languages & the media", Berlin, November 22-23, 1996), University of Turku, Turku.
- Gottlieb, H. (1997), *Subtitles, Translation & Idioms*, University of Copenhagen, Center for Translation Studies and Lexicography, PhD Thesis, Copenhagen.
- Gounod C. (1873), *Autobiographie*, Weldon, London.
- Hamilton, D. (1990), "Another Opinion", in *Opera News* 24.
- Hay, J. (1996), "Subtitling and Surtitling", in Gambier, Y., *Les Transferts linguistiques dans les Médias*, Presses universitaires du Septentrion, Lille.
- Heiss, C. e Bollettieri Bosinelli R. M. (1996), *Traduzione multimediale per il Cinema, la Televisione e la Scena*, CLUEB, Bologna.

- Honolka, K. (1978), *Opernübersetzung*, Heinrichshofen, Wilhelmshaven.
- House J. (1997), *Translational Quality Assessment. A model revisited*, Narr, Tübingen.
- Hurt, C. (1996), *Übertitel als Teil einer Operninszenierung am Beispiel der französischen und englischen Fassung von Wagners 'Siegfried'*, Unveröffentl. Diplomarbeit, Wien.
- Ivarsson, J. (1992), *Subtitling for the Media*, Transedit, Stockholm.
- Jakobson, R. (1959), "On linguistic Aspects of Translation", in *On Translation*, Harvard university Press, Oxford.
- James, C. (2001) *Reliable Essays*. Picador, London.
- Jepson B. (2001), *A projected Impact*, The Metropolitan Opera Guild, Inc.
- Kaindl, K. (1995), *Die Oper als Textgestalt*, Stauffenburg, Tübingen.
- Kaindl, K. (1997), "Die Übersetzung als Inszenierung", in Benjamins, J., *Target*, Benjamins John B.V., Amsterdam.
- Karamitroglou, F. (1998), "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", *Translation Journal*, Vol. 2 No. 2, April.
- Lambert, J. (1996), "La Traduction de Textes audiovisuels: Modes et Enjeux culturels", in Gambier, Y., *Les Transferts linguistiques dans les Médias*, Presses universitaires du Septentrion, Lille.
- Mauro L. (2001), *Stage Whispers*, in Northshore Magazine.
- Michinton, J. (1992), "Dubbing, Sub-titling and Voice-overs", in Picken, C., *ITI Conference 6 Proceedings*, ASLIB, London.
- Moindrot, I. (1993), *La Représentation d'Opéra: Poétique et Dramaturgie*, Presses universitaires de France, Paris.
- Pöchhacker, F. (1992), "The Role of Theory in simultaneous Interpreting", in Dollerup, C. e Loddegaard, A. *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Pouradier-Duteil B. (1987), *Au delà de Faust, Charles Gounod*, Crescendo, Saint-Cloud.
- Rizzo, F. (1990), "The reluctant Titlist", in *Opera News 24*.



- Roccatagliati A. (1994), *Quaderni di Musica/Realtà*, 37, International Award of Musical Studies, Latina.
- Roccatagliati A. e Sala E. (2002), *Tradurre l'Opera? Basta Capirsi...*, Il giornale della musica n.188.
- Sablich S. (2002a), *Tradurre all'Epoca dei Sopratitoli*, Il giornale della musica n. 188.
- Sablich S. (2002b), *Wagner con le Didascalie*, Il giornale della musica n. 188.
- Sancho-Aldridge J. (1996), "Good News for deaf People: Subtitling of national News Programmes", in *Spectrum*.
- Scandura, G. L. (1993), "Film Translation: a Hybrid between Translation and Interpretation", in Picken, C., *Translation, the vital Link*. Proceedings of the XIII World Congress of FIT, ITI, London.
- Smith, S. (1996), "The Language of Subtitling", in Gambier, Y., *Les Transferts linguistiques dans les Médias*, Presses universitaires du Septentrion, Lille.
- Tarasti, E. (1987), "On the Modalities of Opera", in *Semiotica*, University Press, Indiana.
- Vallisaari, L. (1996), "Subtitling and Surtitling Opera", in *New Horizons. Proceedings of the World Congress*, Ansit, Melbourne
- Weisstein, U. (1961), *The Libretto as Literature*, Books Abroad
- Werner-Jensen, A. (1981), *Oper Intern: Beruffsaltag vor und hinter den Kulissen*, Schott, Mainz.
- Wittgenstein, L. (1988), *Tractatus logico-philosophicus*, Routledge and Kegan Paul, London.
- Wittgenstein, L. (1968), *Philosophical Investigations*, Basil Blackwell, Oxford.
- Wolff I. (1995), "Seen but not Heard", *The Sunday Times* 5.11.

